Porównanie tłumaczeń Rodzaju 31:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy nie byłyśmy uważane za obce jemu, gdyż sprzedał nas i przejadł, owszem przejadł, nasze\* srebro?\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy nie uważał on nas za obce? Bo przecież sprzedał nas i wydał na siebie, tak, na siebie, nasze pieniądze! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy nie jesteśmy uważane u niego za obce? Sprzedał nas bowiem i jeszcze przejadł nasz majątek. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izażeśmy za obce nie były poczytane u niego? Iż nas przedał; i miałże by jeszcze do szczętu zjeść majętność naszę? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izaż nas za obce nie poczytał i przedał, i zjadł zapłatę naszę? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszak obchodził się z nami jak z obcymi, bo nie tylko wziął za nas zapłatę, ale jeszcze obrócił na swój użytek naszą własność. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy nie byłyśmy uważane przez niego za obce, skoro nas sprzedał i zużył dla siebie uzyskane za nas pieniądze? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy nie byłyśmy uważane przez niego za obce, skoro nas sprzedał i przejadł srebro, które za nas uzyskał? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czyż nie traktował nas jak obce? Nie tylko wziął za nas zapłatę, lecz także przejadł należny nam posag. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż nie uchodzimy dla niego za obce? Przecież nas sprzedał, a nasze pieniądze przejadł! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Czy nie jesteśmy uważane przez niego [za] obce, skoro nas sprzedał? i przejadł nasze pieniądze!  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи не як чужинки вважалися ми ним? Бо продав нас і зїв як страву наші гроші. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czyż przez niego nie byłyśmy poczytane jak obce, skoro nas sprzedał oraz zjadł nasze pieniądze? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy w istocie nie uważa nas za cudzoziemki, skoro nas sprzedał i po prostu przejada pieniądze, które za nas dano? |

1. 1) Tj. uzyskane za nas pieniądze. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: pieniądze. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>40 27:1-11</x> [↑](#footnote-ref-4)